

Tymoshenko N. E. Professional self-determination of the person as a psychological and pedagogical problem

The article analyzes the different scientific approaches the concept of «professional self-determination of the individual» and a definition, open and covered Etap professional self-determination of the individual, stand out basic indicators generated by professional self-determination of senior pupils.

Keywords: self-determination, professional self-determination of the individual, self-analysis, self evaluation, self-correction, stages, factors, the choice of profession. Stages of professional development of social workers in the system of continuous professional education

Стаття надійшла до редакції 25.01.2016 р.

Прийнято до друку 29.02.2016 р.

Рецензент – д.п.н., проф. Харченко С. Я.

УДК 373.5.016

Н. Ю. Турсиду

**УРОВНИ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ И УРОВНЕВЫЙ ПОДХОД
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ-ГРЕКОВ**

Современный этап модернизации образовательной сферы актуализирует проблему обоснования и дальнейшей разработки эффективной методической системы изучения русского языка как иностранного на основе лингвокультурологического подхода, который обеспечивает изучение языка и культуры в их тесной взаимосвязи, а также способствует более глубокому пониманию поликультурности современного мира и ценности каждой этнокультуры в ее самобытности.

Теоретическое осмысление разных аспектов рассматриваемой проблемы включения культурного компонента в учебный процесс преподавания языка отражено в исследованиях Е. Верещагина, В. Воробьева, В. Костомарова, В. Красных, В. Масловой, Ю. Степанова, В. Телия.

Ценными являются результаты исследований, касающихся определению структуры национально-языковой картины мира, специфики взаимосвязи между языком и мировоззрением (В. Фон Гумбольдт, Э. Сепир, Бодуэн де Куртене, А. Потебня, Л. Щерба, Г. Колшанский).

Актуальным остается разрешение вопроса о диагностике уровня усвоения иностранного языка на культурной основе.

Цель статьи – обосновать и разработать уровни владения языком и уровневый подход в процессе обучения русскому языку как иностранному студентов-греков.

Процесс овладения иноязычной речью происходит поступательно и пошагово снизу вверх, при этом каждая следующая ступень является надстройкой над предыдущей. Уровень владения при этом является тем результатом, который достиг обучаемый на этот момент, и одновременно – тем основанием, на котором развивается процесс дальнейшего овладения иностранным языком.

Понятие «уровень» соотносимо отчасти с понятием «этап обучения». Однако следует сказать, что этап обучения определяется следующими словами: «относительно завершённый цикл учебного процесса, который характеризуется спецификой методов, средств и условий обучения и протекает в более или менее строгих временных границах, необходимых и достаточных для достижения коммуникативной цели и реализации содержания данного типа обучения» [1, с. 78].

В понятие «этап» вкладывается обозначение «период обучения», в понятие «уровень» заложен «результат», «достижение» по завершению обучения. Другими словами, существует обратная зависимость между уровнем владения иностранным языком и этапом обучения: уровень владения иностранным языком первичен по отношению к этапу формирования коммуникативной компетенции учащегося в границах этого уровня, то есть продолжительность этапа обучения задаётся параметрами определённого уровня владения языком, формирование которого планируется.

Достижение того или иного уровня может определяться тем, в какой степени легкости и свободы обучаемый может вести общение. Следовательно, уровень владения свидетельствует о достигнутом данным лицом результате овладения иноязычной речью, уровень определяется возможностью лица почувствовать в общении и решать в процессе общения коммуникативные задачи.

Таким образом, уровень владения иностранным языком – это «определённая степень сформированности коммуникативной компетенции, позволяющая решать на иностранном языке экстралингвистические задачи общения в соответствии с условиями коммуникации и с использованием необходимых для этого языковых знаний, речевых навыков и умений».

Современное обучение иностранным языкам и их изучение характеризуются уровневый подходом как к процессу формирования необходимых навыков и умений, так и к содержанию и формам контроля. Данный подход является закономерным этапом развития методики. Уровневый подход к овладению иноязычным общением – это создание стратификационной модели овладения языком, то есть выделение уровней и выстраивание их по нарастанию в уровневую систему [2, с. 7].

Для *унифікації і стандартизації* підходів в системі освіти Радою Європи були розроблені і прийняті *Общеввропейські компетенції освіти*. Ці рекомендації відображають підходи міжкультурного освіти і є універсальною основою для створення навчальних матеріалів, посібників, навчальних планів, унікальних освітніх програм, методических розробок, екзаменаційних матеріалів і т.д. Завдяки цим стандартам кожен учасник може визначити свій рівень володіння мовою, порівнявши свої досягнення з еталонними. Таким чином, можна прослідкувати зростання рівня мовних компетенцій, знань, умінь і навичок протягом усього періоду навчання і навіть протягом усього життя.

Прийняття *общеввропейських стандартів* в області вивчення іноземних мов, зокрема російської мови, дозволяє викладачам різних країн «говорити на одному методическому мові», використовуючи загальну термінологію, оперуючи подібними даними. «Адміністраторам, розробникам курсів, вчителям, спеціалістам в області професійної підготовки вчителів, екзаменаційними комісіями і др. *общеввропейські концепції* надають можливість осмислити свою роботу і скоординувати свої зусилля, направлені на задоволення реальних потреб учасників» (*Общеввропейські компетенції* [1]).

«*Общеввропейські компетенції*» визначають в доступній і зрозумілій формі, чим необхідно оволодіти вивчаючому мові, щоб використовувати її в цілях спілкування, а також які знання і вміння йому необхідно оволодіти, щоб спілкування було успішним. Досягана *унифікація* єдності цілей і засобів навчання, а також змісту контролю результатів навчання в кінцевому підсумку веде за собою значительну економію матеріальних, людських і інших ресурсів, витрачаних на навчання іноземній мові.

В процесі розробки «рівней» відбір методических одиниць в межах змісту навчання здійснювався на основі комунікативно-орієнтованого і компетентного підходів. О терміні компетенція і о двох протилежних їй розуміннях згідно з переконаннями Н. Хомського і Д. Хаймса слід сказати, що в школі Н. Хомського «компетенція» розуміється як знання системи мови в відміння від володіння їм в реальних ситуаціях спілкування. А в протилежності лінгвістическої компетенції Хомського з'явився методический термін «комунікативна компетенція», під яким стали розуміти здатність здійснювати спілкування за допомогою мови, то є передавати думки і обмінюватися ними в різних ситуаціях в процесі взаємодії з іншими учасниками спілкування, правильно використовуючи систему мовних і мовних норм і вибираючи комунікативне поведіння, адекватне автентичній ситуації спілкування. Комунікативна компетенція не розглядається як особиста

характеристика того или иного человека; ее сформированность проявляется в результате общения [2].

Шкала уровней владения языком получила широкое распространение благодаря:

- её пригодности для всех иностранных языков;
- нацеленности на практическое овладение языком благодаря положенному в его основу деятельностному подходу в обучении;
- отражению интересов различных профессиональных и возрастных групп.

Было разработано три версии языкового портфеля в зависимости от возраста и уровня знаний учащихся. На их основе создаются национальные версии и варианты для конкретных условий обучения. В последние годы в связи с развитием интернет-технологий и дистанционного образования многие преподаватели и учащиеся стали собирать электронный портфель (электронный портфолио, в английской терминологии – e-portfolio). Создание языкового портфеля в электронном виде позволяет:

- представить работы учащихся в более полном и наглядном виде за счет использования различных форматов воспроизведения информации – текстового, аудио, графического, видео;
- хранить, редактировать и демонстрировать работы учащихся;
- обеспечить оперативный доступ, в том числе и дистанционный, к материалам электронного портфеля.

Электронный языковой портфель может включать не только сертификаты, отчеты и письменные работы учащихся, но и аудио- и видеоматериалы, которые позволяют проследить развитие навыков произношения, аудирования, говорения, а также уровень коммуникативной компетенции учащихся.

Для создания электронных портфолио используются различные программные средства, в том числе и специальные онлайн-оболочки, которые позволяют размещать работы учащихся на образовательных веб-сайтах.

Для нас важно на основании общеевропейских компетенций выделить **основные уровни владения иностранным языком и культурой** и их характеристики. Определение своего рода промежуточных этапов позволяет более четко сформулировать цели и задачи каждого из них, а также определить знания, умения и навыки, которыми учащийся должен обладать на конкретном уровне. Такие критерии способствуют также лучшей ориентации в степени полноты и качества межкультурного языкового образования.

Мы должны, однако, отдельно отметить относительность описанных ниже критериев, так как свои корректировки вносит возраст учащихся и индивидуальный жизненный опыт (особенно в плане межкультурных навыков), навыки общественной жизни, уровень образования и личностные качества (интравертность / экстравертность,

разговорчивость / сдержанность, оптимизм / пессимизм, бескомпромиссность / уступчивость, уверенность / неуверенность в себе, объективность / предвзятость и т.п.).

Ниже следует схема последней системы уровней владения языком. Данная система была разработана после проведения обширных исследований и апробаций в разных странах, в результате которых методисты пришли к согласию по вопросу о количестве уровней, выделяемых для организации процесса изучения языка и оценки степени владения им. Существует 6 крупных уровней, которые представляют собой более низкие и более высокие подуровни в классический трехуровневой системе, включающей в себя базовый, средний, продвинутые уровни. Схема уровней построена по принципу последовательного разветвления. Она начинается с разделения системы уровней на три крупных уровня – А, В, С:

1. Элементарный уровень:

1) *дескрипторы владения языком*: понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач; могу представиться / представить других, задавать, отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе; могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь); *дескрипторы межкультурных навыков и умений*: я открыт для диалога с представителями других народов и готов узнать что-то новое о них; я знаю, что мир разнообразен и это разнообразие вызывает мой интерес; при этом, я достаточно хорошо знаю историю собственного народа, его традиции, обряды, нормы этикета и поведения в обществе);

2) *дескрипторы владения языком*: понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни; могу выполнить задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы; в простых выражениях могу рассказать о себе, своих родных и близких, описать повседневную жизнь); *дескрипторы межкультурных навыков и умений*: я умею воспринимать иноязычную культуру, вступать в контакт с представителями других народов; могу сопоставлять явления родной и изучаемой культуры, находить сходства и различия в нормах этикета, повседневной жизни, быте и пытаться объяснить их).

2. Пороговый уровень:

1) *дескрипторы владения языком*: понимаю основные идеи четких сообщений на литературном языке (темы работы, учебы, досуга и т.п.); умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка; могу составить связное сообщение, описать впечатления, выразить собственное мнение); *дескрипторы межкультурных навыков и умений*: я умею выступать в роли посредника между представителями разных культур, могу использовать различные стратегии для установления контакта; знаю историко-

географические, политические, экономические факты из жизни носителя изучаемого языка; понимаю процессы, происходящие в обществе);

2) *дескрипторы владения языком*: понимаю сложные и развернутые доклады и лекции по знакомой мне теме, абстрактные тексты; говорю достаточно быстро и спонтанно, общаюсь с носителями языка без затруднений; умею делать четкие, подробные сообщения, сравнивать и обобщать информацию, излагать свой взгляд на проблему); *дескрипторы межкультурных навыков и умений*: я умею устранять недопонимание и конфликтные ситуации, связанные с межкультурными различиями; я знаю художественную литературу изучаемого народа и понимаю ее роль в культуре; я понимаю роль изучаемого языка как в мире, так и для его носителей, его историю и генеалогию).

3. Уровень свободного владения:

1) *дескрипторы владения языком*: понимаю развернутые сообщения сложной структуры, даже если смысловые связи недостаточно выражены; гибко и эффективно использую язык для общения в профессиональной деятельности; могу создать точное, информативное сообщение на сложные темы; владею моделями организации текста, средствами логической связи и т.п.); *дескрипторы межкультурных навыков и умений*: я умею общаться в различных коммуникативных ситуациях с разными собеседниками-иностранцами; формирую собственное мнение о явлениях других культур на основе принципов толерантности; эстетически воспринимаю образы, создаваемые в литературных произведениях, воспринимаю средства художественной выразительности);

2) *дескрипторы владения языком*: свободно понимаю устную и письменную речь в любом стиле при непосредственном или опосредованном общении; говорю спонтанно, с высоким темпом, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях; могу составить связный текст, опираясь на несколько письменных или устных источников; *дескрипторы межкультурных навыков и умений*: я умею преодолевать сложившиеся стереотипы, объективно воспринимать культурное многообразие как достоинство; я понимаю языковую игру, юмор, прецедентный текст; умею находить скрытый смысл высказываний; сопоставление культур дает мне возможность по-новому посмотреть на свою собственную культуру, переосмыслить ее ценности).

Примечание: таблица составлена на основании материалов: Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Страсбург, 2001; Москва 2003.

Таким образом, реализация лингвокультурологического подхода при изучении русского как иностранного греками-иностранцами позволяет на уровне реляции соотносить уровневые дескрипторы владения языком и межкультурных навыков и умений, что способствует эффективному усвоению русского языка как иностранного в тесной взаимосвязи с культурой, которая отображает ментальность носителей изучаемого языка.

Список использованной литературы

1. Азимов Э. Г. Словарь методических терминов : (Теория и практика преподавания яз.) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – С.78. 2. Шоджаи Мохсен Пути и способы повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному в Иране : начальный этап : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Шоджаи Мохсен; [место защиты: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина]. – Москва, 2008. – С.7.

Турсиду Н. Ю. Рівні володіння мовою й рівневий підхід у процесі навчання російській мові як іноземній студентів-греків

У статті здійснено спробу на основі лінгвокультурологічного підходу розробити діагностувальний апарат задля визначення рівнів засвоєння іноземної мови (елементарний рівень; пороговий рівень та рівень вільного володіння). Автором запропоновано на основі рівневого підходу співвідносити дескриптори володіння мовою та дескриптори міжкультурних умінь і навичок, що сприяє ефективному засвоєнню російської мови як іноземної у тісному взаємозв'язку з культурою, яка відображає ментальність носіїв виучуваної мови. У публікації знайшли інтерпретацію загальноєвропейські компетенції володіння іноземною мовою, спроектовані на культурологічний вектор структурування мовного матеріалу і вироблення соціокультурних умінь і навичок.

Ключові слова: російська мова як іноземна, студенти-греки, рівневий підхід до навчання мови, дескриптор володіння мовою, дескриптори міжкультурних умінь і навичок.

Турсиду Н. Ю. Уровни владения языком и уровневый подход в процессе обучения русскому языку как иностранному студентов-греков

В статье сделана попытка на основе лингвокультурологического подхода разработать диагностический аппарат для определения уровней усвоения иностранного языка (элементарный уровень, пороговый уровень, уровень свободного владения языком). Автор предлагает на основе уровневого подхода соотносить дескрипторы владения языком и дескрипторы межкультурных умений и навыков, что способствует эффективному усвоению иностранного языка как иностранного в тесной взаимосвязи с культурой, которая отображает ментальность носителей изучаемого языка.

В публикации интерпретированы общеевропейские компетенции владения иностранным языком, которые спроектированы на культурологический вектор структурирования языкового материала и формирования социокультурных умений и навыков.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, студенты-греки, уровневый подход к обучению языку, дескриптор владения языком, дескрипторы межкультурных умений и навыков.

Tursidu N. Yu. Proficiency Levels and level approach in teaching Russian as a foreign language students the Greeks

The article is an attempt on the basis of linguistic and cultural campaign to develop diagnostic apparatus to determine the levels of mastering a foreign language (elementary level, threshold level, the level of language proficiency). Definition of a kind of intermediate stages can be more clearly articulate the goals and objectives of each of them, as well as to determine the knowledge and skills that a student must have at a particular level. Such criteria also contribute to better orientation in the completeness and quality of intercultural language education.

The author suggests, based on a layered approach to correlate the descriptors and the descriptors of ownership language intercultural skills that contribute to effective learning of a foreign language as a foreign language in a close relationship with the culture, which reflects the mentality of the target language media.

During the development of «levels» of the selection of teaching units within the meaning of teaching is based on communicative-oriented and competence-based approaches.

Publication interpreted Common European Framework of Reference for Languages, which are designed on the cultural vector of linguistic material structuring and formation of social and cultural skills.

Key words: language Russian as a foreign-Greek students, level hike to language training, the descriptor language proficiency descriptors intercultural exercises and skills.

Стаття надійшла до редакції 18.01.2016 р.

Прийнято до друку 29.02.2016 р.

Рецензент – д.п.н., проф. Савченко С. В.

УДК 372.461

О. М. Цалапова

**ФОРМУВАННЯ КУЛЬТУРИ ДЕКЛАМАЦІЇ
В УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ**

Виразне читання – це мистецтво відтворення думок, почуттів, настроїв, переживань, якими насичено твір. Але художнє читання – це теж майстерність відтворення змісту твору зі сцени.

Читання твору – це перший етап його вивчення. Якщо учень не ознайомився з текстом твору, то аналіз його не може бути ефективним, у школярів так і не виникнуть глибокі почуття, емоції. Виразне читання – один із методів вивчення літератури, воно пронизує всю діяльність вчителя і учня в процесі засвоєння матеріалу, забезпечує глибину